

[AIMARD (Gustave)] ; MOOG (Henri)

Les Chasseurs d'abeilles. Traduit de l'anglais par Moog Henri

Reference: 1419

1879. UN « PIERRE MENARD, AUTEUR DU DON QUICHOTTE » DU XIXE SIÈCLE

Comment: Cahier in-8° (211 x 135 mm), [1] f. de titre, 316 pp. numérotées 1-314, [1] f. de table contrecollé au plat inférieur, le tout manuscrit aux encres bleue, rouge et noire, demi-toile violine, plats de papier gaufré (travail de l'époque). Manuscrit autographe inédit d'une traduction française complète du récit d'aventure de Gustave Aimard *Les Chasseurs d'abeilles*, signée Henri Moog et datée du 1er juillet 1879. L'objet est fort curieux, dans la mesure où le roman, rédigé en français, paraît pour la première en français en 1864. Une traduction anglaise est publiée en 1868 par J. A. Berger, puis rééditée plusieurs fois dans le courant des années 1870. Conscient de l'absurdité de l'entreprise ou induit en erreur par le cadre nord-américain du roman (aucune des éditions anglaises consultées ne fait explicitement mention d'une traduction depuis le français), Henri Moog a retraduit le roman vers le français en s'appuyant sur l'une des éditions anglaises ; en effet, la structure de ses phrases ainsi que ses choix lexicaux sont visiblement calqués sur ceux de la traduction de 1868. Ainsi, au premier paragraphe de l'originale de 1864, on lit : « Depuis la découverte des riches placères de la Californie et de la rivière Frazer, l'Amérique septentrionale est entrée dans une ère de transformation tellement active, la civilisation a si bien marché à pas de géants que, pour les poètes et les rêveurs amoureux des grands spectacles de la nature, il n'est plus qu'une contrée, encore aujourd'hui presque inconnue, où ils puissent jouir de l'aspect majestueux et grandiose des mystérieuses savanes américaines. Le traducteur anonyme engagé par J. A. Berger restructure le paragraphe comme suit : »Since de dicovery of the gold-fields in California and on the Fraser River, North America has entered into a phase of such active transformation, civilisation has advanced with such giant strides, that only one region is still extant--a region of which very little is known--where the poet, or the dreamer who delights in surrounding himself with the glories of nature, can revel in the grandeur and majesty, which are the great characteristics of the mysterious savannahs.« . Henri Moog, enfin, propose, sur le modèle de l'anglaise : »Depuis la découverte des mines d'or en Californie et sur la rivière Fraser l'Amérique du nord est entrée dans une phase de transformation si active, la civilisation a avancé avec de tels pas de géant, qu'une seule région subsiste -- région de laquelle très peu est connu -- où le poète, où le rêveur , qui se plaît à s'entourer des gloires de la nature peut y vivre dans la grandeur et la majesté, qu'offrent ces savanes mystérieuses et caractéristiques.« . Prototype de l'écrivain-aventurier--dont les péripéties au Mexique et en Californie sont vraisemblablement en grande partie inventées-- Gustave Aimard rentre définitivement à Paris au début des années 1850 et, dès 1854, enchaîne les publications. Grâce à ses feuilletons consacrés à l'ouest américain, il jouit d'une notoriété similaire à celle d'Eugène Sue ; il peine cependant à répondre à toutes les demandes de ses éditeurs : il donne ainsi à Cadot le roman *L'Araucan*, en grande partie auto-plagié des *Chasseurs d'abeilles* paru la même année chez Amyot. On ne sait que peu de choses du »traducteur« de l'ouvrage ; un cadre retrouvé avec le manuscrit porte au dos la mention »Donné à ma mère à l'époque de ma naissance par la comtesse de St Yorre / 10 août 1855 / jour de ma naissance / Henri Moog« . Son singulier projet, en tous cas, n'est pas sans évoquer la nouvelle de Borges »Pierre Ménard, auteur du Quichotte« . Quelques ratures et corrections. Reliure frottée.

Price: **€350.00**

This item is offered by:

Librairie-Galerie Emmanuel Fradois
contact@livresetmanuscrits.com
5 rue du Cambodge
75020 Paris

France

<https://v5.livre-rare-book.net/en/books/19727221-1419>